

Соболева Ольга Валерьевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

В статье рассматривается лингводидактический потенциал новостных текстов в формировании политической компетенции будущего переводчика. Обсуждаются сущность и структура указанной компетенции. Анализируются преимущества и недостатки использования для ее формирования новостных текстов различных каналов распространения (телевидение, радио, печатные СМИ, Интернет).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/63.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 210-213. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

действий и постепенной усложненностью; во-вторых, коммуникативной потребностью, обусловленной учебной деятельностью студентов той или иной предметной области; в-третьих, учетом психологических и лингвистических трудностей аудирования как вида речевой деятельности; в-четвертых, уровнем сформированности и степени функционирования (производительности) психологических механизмов аудирования; в-пятых, набором операций, приемов, упражнений, специфичных для каждого этапа с учетом их целесообразности, эффективности и уместности; в-шестых, технологией работы с аудиотекстом, способами его предъявления; в-седьмых, развитием когнитивных процессов реципиента; в-восьмых, постоянным контролем, самоконтролем и самооценкой (рефлексией).

Система специальных упражнений должна быть направлена на формирование механизмов: а) памяти – вероятностного прогнозирования; б) вероятностного прогнозирования – осмысления; в) осмысления – памяти; г) осмысления – вероятностного прогнозирования – памяти.

Список литературы

1. Ариян М. А., Оберемко О. Г., Шамов А. Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Н. Новгород, 2004. 190 с.
2. Жинкин Н. И. Механизмы речи. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. 370 с.
3. Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Изд-во МПСИ; Воронеж: Модэк, 2001. 432 с.
4. Соколов А. Н. Внутренняя речь при изучении иностранных языков // Вопросы психологии. 1965. № 5. С. 43-55.
5. Фрумкина Р. М. Вероятность элементов текста и речевое поведение. М.: Наука, 1971. 170 с.

THE ROLE OF PSYCHOLOGICAL MECHANISMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE LISTENING COMPREHENSION

Morozov Dmitrii Leonidovich, Ph. D. in Pedagogy

Krupnova Nataliya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

N. I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod – National Research University (Branch) in Arzamas

morozoff10@rambler.ru; krupnova.n.a@yandex.ru

The article shows the role of psychological mechanisms in teaching foreign language listening comprehension. The authors analyze auditory mechanisms from the viewpoint of their interaction. The paper concludes on the importance of interrelated functioning and formation of such mechanisms as comprehension, probabilistic forecasting and memory for more successful implementation of foreign language listening.

Key words and phrases: psychological mechanisms; comprehension; memory; probabilistic forecasting; listening comprehension; strategies of teaching; system of exercises.

УДК 37.02

В статье рассматривается лингводидактический потенциал новостных текстов в формировании политической компетенции будущего переводчика. Обсуждаются сущность и структура указанной компетенции. Анализируются преимущества и недостатки использования для ее формирования новостных текстов различных каналов распространения (телевидение, радио, печатные СМИ, Интернет).

Ключевые слова и фразы: политическая компетенция переводчика; переводческая компетенция; новостной текст; политический перевод; обучение переводчиков.

Соболева Ольга Валерьевна

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова

olga.v.soboleva@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Современное высшее образование строится на компетентностном подходе, который предполагает не усвоение студентом отдельных знаний и развитие тех или иных умений, а овладение ими в комплексе, т.е. формирование компетенций, каждая из которых рассматривается как «совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности)» [3, с. 56].

Набор компетенций бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика» закреплён в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования. В данном стандарте выделяются общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Основной профессиональной компетенцией переводчика является переводческая компетенция, которая, по мнению Л. К. Латышева, состоит из двух частей – базовой и прагматической. Базовая часть включает в себя элементы, постоянно задействованные в переводе, и состоит из концептуальной составляющей – «совокупности знаний и представлений переводчика о сути перевода, <...> об общей цели перевода, <...> о задачах, решаемых переводчиком», – и технологической составляющей – совокупности базовых переводческих умений, необходимых для преодоления

трудностей, возникающих во время перевода [6, с. 13]. В прагматическую часть входят те навыки и умения, которые необходимы переводчику не всегда, а лишь при осуществлении особого вида перевода. При этом Л. К. Латышев выделяет специфическую составляющую (владение определенными видами перевода) и специальную составляющую (тематические и жанровые возможности переводчика).

Логично предположить, что переводческая компетенция в ее прагматической части может быть представлена как набор предметных компетенций в тех сферах, которые являются специализацией конкретного переводчика. Одной из таких предметных сфер является политический перевод. Умение осуществлять определенный вид перевода (устный последовательный, синхронный, письменный) входит в специфическую составляющую прагматической части переводческой компетенции, а конкретная жанровая специфика – в специальную часть прагматической составляющей переводческой компетенции. Так как политические тексты являются узкотематическими, бывают как письменными, так и устными, то для их успешного перевода необходимо развивать политическую компетенцию переводчика (далее – ПКП), которая входит в прагматическую часть переводческой компетенции (специфическая и специальная составляющие). Однако было бы некорректно сказать, что базовая часть переводческой компетенции не связана с ПКП. Напротив, она является чрезвычайно важной и представляет собой базу, на которой строится развитие других компетенций, в том числе и политической.

Основываясь на концепции Л. К. Латышева, мы предлагаем выделить в структуре ПКП три компонента: знаниевый, коммуникативный и личностный. Знаниевый компонент ПКП включает в себя знания по политической тематике, необходимые для осуществления качественного перевода в данной сфере: фундаментальные и текущие фоновые знания, знание политически корректных слов и выражений, норм политической корректности, а также владение специальной политической лексикой. Коммуникативный компонент ПКП включает в себя владение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях, а также умение компенсировать пробелы в своих знаниях для достижения максимальной эквивалентности перевода. Личностный компонент ПКП включает в себя готовность к постоянному самосовершенствованию, саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности. Структура ПКП изображена на Рисунке 1.

На наш взгляд, одним из наиболее эффективных средств формирования ПКП являются новостные тексты. Новостной текст позволяет погрузиться в особый тип дискурса и представляет собой «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания» [2, с. 77]. Являясь жанрово-стилистической разновидностью медиа-текста и дискурса, данный вид текста и дискурса специфичен и имеет ряд особенностей. Т. Г. Добросклонская отмечает отражающее свойство новостного дискурса (реализуется в виде постоянного потока новостных текстов), организующее свойство (проявляется в четком структурировании информационного потока с помощью устойчивых концептуальных моделей), формирующее свойство (обусловлено способностью новостных текстов влиять на систему оценок и формирование общественного мнения, т.е. оказывать формирующее идеологическое воздействие на массовую аудиторию) [4, с. 39]. М. Ю. Казак выделяет такие свойства новостного текста как вторичность, производство «на поток», одноразовость, стандартизованность, смысловая незавершенность, поликодовость, медийность, коллективное производство, ограниченный характер обратной связи [5, с. 67-68]. Н. В. Чичерина отмечает, что новостной текст обладает такими характеристиками как многомерность, многоплановость, полифоничность, гетерогенность, интегральность, языковое наполнение, динамический характер и социально-регулятивная природа [7, с. 133]. Помимо вышеназванных характеристик, к свойствам новостного текста также относят интертекстуальность, высокую новостную ценность и клишированность.

Свойства новостного текста определяют его лингводидактический потенциал. Как справедливо подчеркивает Е. Ф. Балашова, «дидактический потенциал аутентичных СМИ ориентирован на опосредованный контакт вне условий естественного бытования языка, позволяющий увидеть, как с помощью вербальных и невербальных средств носители языка выражают информационные и национально-культурные явления» [1, с. 342]. Таким образом, новостной текст является, по сути, доступным аутентичным источником, в котором присутствует информация о стране изучаемого языка, находит отражение его современное состояние. Также следует отметить, что большая часть новостных текстов имеют политическую тематику, что необходимо для формирования ПКП. Кроме того, повторяемость новостных текстов позволяет лучше понять материал и сопоставить его с новостными программами на родном языке.

Новостной текст, являясь жанровым подвидом медиа-текста, распространяется посредством четырех основных каналов: телевидения, радио, печатных СМИ и Интернета. Рассмотрим преимущества и недостатки каждого из каналов распространения новостных текстов в контексте формирования ПКП.

Газета как печатное издание довольно часто используется на занятиях по иностранному языку в качестве учебного материала. Газетный текст предлагает широкий спектр актуальных тем и не требует привлечения специальных технических средств. Также у обучаемых есть возможность многократного обращения к информации, содержащейся в статье, для ее дополнительного осмысления, что превращает газетный текст в эффективное средство обучения. Более того, чтение новостных газетных текстов позволяет расширить словарный запас обучаемых. Наличие в них повторяющихся синтаксических конструкций и лексики способствует более успешному пониманию воспринимаемой информации. К «минусам» использования газет относится их относительная недоступность для большинства преподавателей и обучаемых. Выписать издание в другую страну является довольно сложным процессом, а зачастую и невозможным. Также это сопряжено с финансовыми затратами. Тексты, публикуемые в газетах, очень быстро теряют свою актуальность. Следовательно, газетные новостные тексты лучше всего использовать для обучения письменному переводу и для расширения словарного запаса обучаемых.

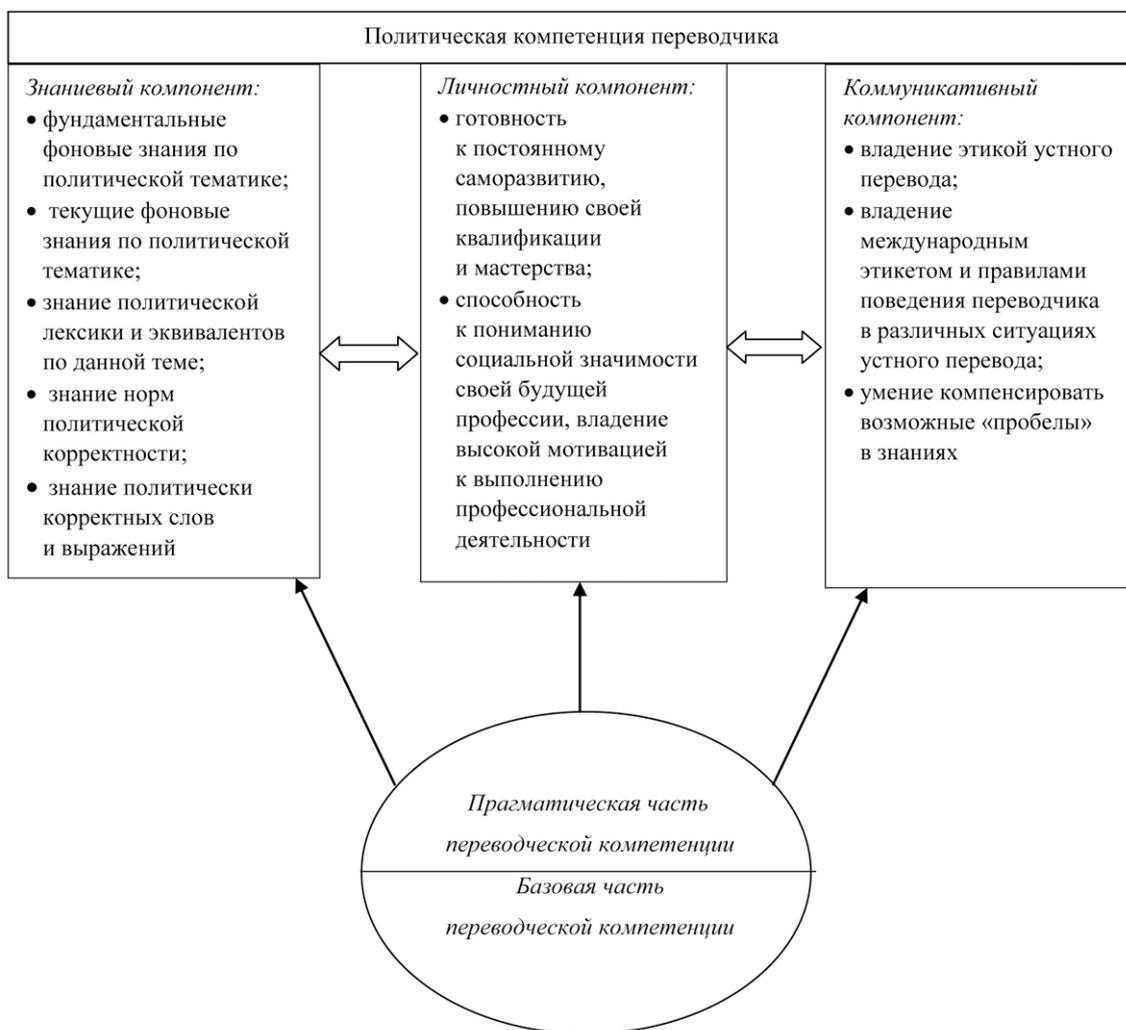


Рис. 1. Структура политической компетенции переводчика

Телевизионные новостные тексты также обладают большим лингводидактическим потенциалом, прежде всего, в обучении устному политическому переводу. Данный тип текстов имеет звуковой ряд и видеоряд, что позволяет максимально полно воссоздать реальную ситуацию перевода. Насыщенность данных текстов специфической лексикой, наличие в них специальных синтаксических структур позволяют не только расширить словарный запас, но и тренировать компенсаторный навык (действия переводчика в случае непонимания им части текста). Просмотр новостных выпусков в режиме реального времени требует специального оборудования, абонентской подписки (что сопряжено с определенными финансовыми затратами) и не позволяет вернуться и просмотреть ролики заново с целью уточнения информации. Тем не менее, актуальные новостные сообщения способствуют формированию фоновых знаний обучаемых, так как освещают последние события, происходящие в стране и мире, а также расширяют словарный запас. Записанные ролики могут быть воспроизведены несколько раз, что обеспечивает более полное понимание сообщения и создает возможности для детального разбора ошибок в переводе. Телевизионные новостные тексты насыщены политкорректными словами и выражениями, что также способствует формированию ПКП. Телевизионные новостные ролики могут быть использованы как при работе в лингафонном кабинете, так и во время внеаудиторных занятий. К недостаткам данного вида текста можно отнести необходимость наличия технической возможности записи видеороликов на цифровые носители с целью последующего их воспроизведения на занятии, а также финансовые затраты на оплату кабельного телевидения.

Новостной радио-текст также может быть использован при обучении политическому переводу. Данный вид текста наиболее эффективен при обучении синхронному и устному последовательному переводу. Это обусловлено относительной простотой синтаксических конструкций, отсутствием сокращений, нормальным темпом речи диктора и относительной непродолжительностью радиорепортажей. Новостные радио-выпуски, как и телевизионные новостные ролики, могут быть прослушаны в режиме реального времени либо записаны на цифровые носители и воспроизведены позднее. К техническим сложностям относится отсутствие вещания иностранных радиостанций в удаленных от столицы городах страны.

На наш взгляд, наиболее эффективным каналом распространения новостных текстов является Интернет. Как отмечает К. Бодуэн, лингводидактический потенциал новостного интернет-текста значительно выше, чем

у телевизионного и газетного текстов [8]. Данный вид текста обладает высокой интерактивностью. В сети Интернет можно обратиться как к видеороликам, так и радиорепортажам и газетным статьям. Доступ может осуществляться в режиме реального времени, при этом тексты могут быть воспроизведены заново, что является несомненным преимуществом. Для отработки лексики политической тематики с одного сайта могут быть выбраны и письменные, и устные новостные сообщения. Разнообразие материала и его доступность позволяют тренировать как устный последовательный, синхронный, так и письменный перевод. Интернет широко распространен, доступ к сети имеется в каждом вузе страны наряду с компьютерами, что делает его использование удобным, дешевым и доступным как для преподавателей, так и для студентов. Следовательно, новостные тексты из сети Интернет могут использоваться во время аудиторных и внеаудиторных занятий.

Обобщенная информация по четырем рассмотренным видам новостных текстов в контексте формирования ПКП представлена в Таблице 1.

Таблица 1.

**Лингводидактический потенциал новостных текстов
в контексте формирования политической компетенции переводчика**

Критерий	Телевизионный текст	Радио-текст	Газетный текст	Интернет-текст
Доступность	+/-	-	+/-	+
Финансовая доступность	-	+	+/-	+
Актуальность информации	+	+	+/-	+
Простота использования	+/-	+/-	+	+

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы отметить, что новостные тексты обладают большим лингводидактическим потенциалом при формировании политической компетенции переводчика и оказывают положительное влияние на все три компонента: знаниевый, коммуникативный и личностный. Уникальные свойства новостного текста способствуют формированию фундаментальных и текущих фоновых знаний по политической тематике, расширению словарного запаса, освоению политической лексики и эквивалентов, усвоению норм политической корректности и запоминанию политически корректных слов и выражений. Благодаря регулярному просмотру, прослушиванию и чтению новостных текстов и выполнению практических упражнений по их переводу как во время аудиторных занятий, так и самостоятельно, будущий переводчик приобретает умение преодолевать трудные ситуации, оттачивает навыки устного и письменного перевода, а также получает мотивацию к качественному выполнению своей профессиональной деятельности, осознает потребность в саморазвитии, повышении своей квалификации и мастерства. При этом наибольшим потенциалом – в силу доступности и разнообразия материалов, интерактивности, актуальности и простоты использования – обладают новостные тексты, распространяемые в сети Интернет.

Список литературы

1. **Балашова Е. Ф.** Английские газетные тексты в дидактическом и медиа-лингвистическом аспекте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики: межвуз. сб. науч. тр. / под ред. Т. Ю. Тамерьян; Северо-Осетинский гос. ун-т им. К. Л. Хетагурова. Владикавказ, 2009. № 11. С. 341-344.
2. **Дейк Т. А. ван.** Язык. Познание. Коммуникация / пер с англ. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
3. **Демьяненко М. А.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции лингвистов-переводчиков в вузе // Современные наукоемкие технологии. М.: Академия Естествознания, 2004. № 6. С. 56-59.
4. **Добросклонская Т. Г.** Роль СМИ в динамике языковых процессов // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 3. С. 38-54.
5. **Казак Ю. М.** Современные медиатексты: проблемы идентификации, делимитации, типологии // Медиалингвистика. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2014. № 1(4). С. 65-76.
6. **Латышев Л. К.** Технология перевода: учеб. пособие. 2-е изд-е, перераб. и доп. М.: Академия, 2005. 317 с.
7. **Чичерина Н. В.** Медиа-текст в контексте формирования медиа-грамотности // Сибирский педагогический журнал. Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос. ун-та, 2008. № 7. С. 131-136.
8. **Beaudoin С. Е.** The Internet's Impact on International Knowledge [Электронный ресурс] // New Media & Society. 2008. Vol. 10. № 3. P. 455-474. URL: <http://nms.sagepub.com/content/10/3/455> (дата обращения: 27.07.2014).

USING NEWS TEXTS TO FORM THE POLITICAL COMPETENCE OF A FUTURE TRANSLATOR

Soboleva Ol'ga Valer'evna

*Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov
olga.v.soboleva@mail.ru*

The article examines linguo-didactic potential of news texts in the formation of political competence of a future translator. The author discusses the essence and structure of the mentioned competence, analyzes the advantages and disadvantages of its use to form news texts of different propagation channels (television, radio, printed media, Internet).

Key words and phrases: translator's political competence; translation competence; news text; political translation; translators' training.